CONTENTS

Editorial Advisory Board vii
Signed Video Summaries viii
Preface ix

Part One: Applied

1 What Is Legal Interpreting? Introducing IPP Students to the Practice 3
Jeremy L. Brunson and Gino S. Gouby

2 Monitoring Interpretations: Analysis, Discretion, and Collaboration 17
Risa Shaw

3 Incorporating the Logic and Language of Attorneys Into Our Scope of Practice 45
Christopher Tester and Natalie Atlas

Part Two: Best Practices

4 Interpreters as Witnesses and the Experts Who Examine Them: The Pragmatics Behind the Politics 73
Carla M. Mathers

5 More Than Language Juggling: Measures to Be Added to Judiciary Interpreter Training in the 21st Century 106
Scott Robert Loos
Part Three: Research

6  Deaf Wisdom for Deaf Access
   Christopher Stone and Gene Mirus

7  Justisigns: Developing Research-Based
   Training Resources on Sign Language
   Interpreting in Police Settings in Europe
   Jemina Napier, Robert Skinner, Graham
   H. Turner, Lorraine Leeson, Teresa Lynch,
   Haaris Sheikb, Myriam Vermeerbergen,
   Heidi Salaets, Carolien Doggen, Tobias Haug,
   Barbara Bucher, Barbara Rossier, Michèle Berger,
   and Flurina Krähenbühl

8  Training Interpreters in Legal Settings:
   Applying Role-Space Theory in the Classroom
   Jérôme Devaux and Robert G. Lee

9  The Interactive Courtroom: The Deaf Defendant
   Watches How the Speaker Is Identified for Each
   Turn-At-Talk During a Team-Interpreted Event
   LeWana Clark

10 Training Legal Interpreters to Work
    With Deaf Jurors
    Jemina Napier, Debra Russell, Sandra Hale,
    David Spencer, and Mehera San Roque

11 Practical Professional Training: Building
    Capacity in Our Interpreting Communities
    Debra Russell

Contributors

Index